

チベット仏教史年表（西暦1147~1206年）

原 田 覺

筆者は嘗てチベット人学僧が著述した〔J〕と〔S〕の最初のラブチュン部分を日本語訳し、併せて現代中国のチベット学の研究者が公にした三種の年表である〔T〕と〔B〕と〔P〕の該当部分についても日本語訳して細字で補った。それは下記の拙稿である。

「チベット仏教史年表(西暦1027~1086年)」『[国士舘大学文学部]人文学会紀要』33, 同学会, 東京, 2000(平成12)年。

また、上記の諸資料に現代中国のチベット学の研究者が新たに公にした〔D〕を加えて、下記拙稿を公にした。

「チベット仏教史年表(西暦1087~1146年)」『[国士舘大学文学部]人文学会紀要』37, 同学会, 東京, 2005(平成17)年

本拙稿は上記二種の拙稿に続くものであり、拙稿を公にする意図や、利用する諸資料の詳細などについては、上記拙稿の前書を参照していただきたい。

Ⅲ. 第三のラブチュン

1147(丁卯: me yos)〔J〕Sa skya の尊者〔たる〕Grags pa rgyal mtshan と, Shañ の弟子〔で〕無比の者〔たる〕Śākya ye śes がご誕生になった。〔S〕(fol. 275a)Sa chen [の] ご子息〔たる〕Grags pa rgyal mtshan が〔ご誕生になった〕。

〔T〕(p. 174)Sa skya [暦] 3281 [年] Tsandana [暦] 2174 [年] Phug [暦] 2028 [年] dGe [暦] 1980 [年] gNas [暦] 1691 [年] 西暦1147 [年に] Kun ñin のご子息〔たる〕Sa skya Grags pa rgyal mtshan と, Shañ の弟子〔で〕無比の者〔たる〕Śākya ye śes がご誕生になった。Sa skya Grags rgyan が Byañ sems Zla ba rgyal mtshan から梵行居士を〔お受け〕為さった〔B〕Sa skya の尊者〔たる〕Grags pa rgyal mtshan と, Shañ の弟子〔で〕無比の者〔たる〕Śākya ye śes がご誕生になった。〔P〕(1) 第三のラブチュンが開始した。(2) Sa skya の尊者〔たる〕Grags pa rgyal mtshan と Shañ の弟子〔で〕無比の者〔たる〕Śākya ye śes がご誕生になった。〔D〕Sa skya の尊者〔たる〕Grags pa rgyal mtshan と, 無比の者〔たる〕Śākya ye śes がご誕生になった。

1148(戊辰: sa ðbrug)〔J〕Kun ldan ras pa がご誕生になった。〔S〕Khro phu rGyal tsha の弟君〔たる〕Kun ldan ras chuñ が〔ご誕生になった〕。rÑiñ ma sGro phrug pa の弟子〔たる〕rÑiñ ma rGya nag pa が〔お逝きになった〕。

〔T〕Kun ldan ras pa がご誕生になった。中国の和尚〔たる〕瑜伽行のご事業を具えた Ci kuñ と呼ぶ方がご誕生になった。〔B〕Kun ldan ras pa がご誕生になった。lCe 祖師〔たる〕rGya nag pa が出離した。〔P〕Kun ldan ras pa が gTsañ Śab smad でご誕生に

一九〇

なりなされた。彼は bKaḥ brgyud pa の上人 [で] 学識ある方であるのだ。主 [たる] Phag mo gru pa を上人として依止した。自分の甥御 [たる] Khro phu 翻訳師など [の] 弟子が沢山に現れた。[D] Kun ldan ras pa 或いは他のお名前 [で] 衆生 [の] 依怙主 [たる] Ras chen として著名な方と、中国民族の和尚 [たる] 瑜伽師のご事業を具えた一般的に Cis kuñ と言う方がご誕生になった。

1149 (己巳: sa sbrul) [J] Shig po bdud rtsi がご誕生になった。Ma cig sha ma がお逝きになった。Kha che paṇ chen が出家したと *Deb sñon* から説かれた。[S] rñiñ ma Se brag の弟子 [たる] Shig po bdud rtsi が [ご誕生になった]。Kha che paṇ chen [の] 出家は壬午 (1162) 年と言うけれどもこの年 [である] と大いに著名である。Ma cig sha ma が [お逝きになった]。

[T] Kha che paṇ chen が出家した (*Deb sñon* [と], Sum pa [とによる])。Ma cig sha ma が出離した。rñiñ ma Shig po bdud rtsi がご誕生になった。[B] Shig po bdud rtsi がご誕生になった (検討すべし)。Ma cig sha ma がお逝きになった。Kha che paṇ chen が出家したと *Deb sñon* から説かれた。[P] Kha che paṇ chen が出家したことを *Deb sñon* から説いた。[D] 或る方が Ma cig sha ma が出離なされた [こと] として、Shig po bdud rtsi がご誕生になったと仰せになったのは検討すべきである。Kha che paṇ chen がご承認なされた *bsTan rtsis* から、第四のラブチュンの丁卯 (1207) 年に仏陀が涅槃してから 1750 年が経過したと仰せになったことと、Khro phu 翻訳師がお造りになった *Kha che paṇ chen gyi rnam thar tshigs bcad ma* から Paṇ chen がご誕生になった年以前の仏陀が出離した年は 1692 [年] であると明らかであること [の] 二を基礎として把握したならば Kha che paṇ chen はこの年にご誕生になったはずである。Cin [の] 王統の王 [たる] He hran dbyañ leḥaṇ が政権を取った (年号 14 [年間])。

1150 (庚午: lcags rta) [J] dPal chen ḥod po がご誕生になった。Dvags po sGom tshul が座主にお出でになった。rñog Śes rab 上人がご誕生になった。Shañ ḥod ḥjo がお逝きになった。[S] rGyal ba rten nes の法系継承者 [たる] ñog Śes rab 上人が [ご誕生になった]。Sa chen [の] ご子息 [たる] dPal chen ḥod po che が [ご誕生になった]。Dvags po sGom tshul が sGam po [寺] の座 [主] に就いた。

[T] Kun sñiñ のご子息 [たる] dPal chen ḥod po と、rñog Śes rab 上人がご誕生になった。Sum pa が Rog Śes rab 上人 [と] 言う。Shañ ḥod ḥjo が出離した。Dvags po sGom tshul が sGam po [寺] の座主にお出でになった。[B] (p. 3, 222) dPal chen ḥod po がご誕生になった。Dvags po sGom tshul が座主にお出でになった。rñog Śes rab 上人がご誕生になった。Shañ ḥod ḥjo がお逝きになった。[P] 欠。[D] dPal chen ḥod po che と、Rog Śes rab 上人がご誕生になった。Shañ ḥod ḥjo ba がお逝きになった。Dvags sGom Tshul khriṃs sñiñ po が sGam po [寺] の座主にお出でになった。

1151 (辛未: lcags lug) [J] Phag mo grub pa が Dvags po 大宝とお会いした。[S] Phag mo grub pa が主 [たる] sGam po pa とお会いした。

[T] Phag mo gru ba が Dvags po 大宝とお会いした。Dvags po に対して sGam po ba [と] も言う。[B] Phag mo gru pa が Dvags po 大宝とお会いした。[P] 欠。[D]

衆生[の]依怙主[たる] Phag mo gru pa は Dvags po lHa rje と初めてお会いした。
1152(壬申: chu spre/spre)[J] rÑog rDo rje señ ge がご誕生になった。[S] rÑog Char mo の弟君[たる] rDor señ が[ご誕生になった]。sGro Chos brtson が出離したのであろうか。

[T] rÑog rDo rje señ ge がご誕生になった。sGro Chos brtson が出離した。[B] rÑog rDo rje señ ge がご誕生になった。sGro Chos kyi brtson hgrus が出離した。[P] 欠。[D] rÑog rDo rje señ ge と、sGro Chos kyi brtson hgrus がご誕生になった(?)。

大成就者[たる] Gliñ ras pa が hBrug Ra luñ の仏殿をご建立なさった。

1153(癸酉: chu bya)[J] 善知識[たる] Tshul hphags Ñan lam pa が rGyal[寺]の座主においでになった。gTum 祖師が sNar thañ[寺]を建立した。Dvags po 大宝がお逝きになった。Chag dgra bcom と Gro mo che がご誕生になった。Dar ma dbaṅ phyug が hBab ri bo[寺]を建立した。[S] sTeñ pa 翻訳師の弟子[で] Chag 翻訳師[たる] dgra bcom rTeḥu ra ba が[ご誕生になった]。sNar thañ pa Gro bDud rtsi grags が[ご誕生になった]。gTum 祖師が sNar thañ[寺]を建立した。rGyal[寺の]座主に Dvags bśes Tshul hphags Ñan lam pa がお出でになった。Dvags po sGam po pa が[お逝きになった]。

[T] Śa ra ba の弟子[で] gTum 祖師[たる] Blo gros grags pa は御年68[歳の]上[で] sNar thañ[寺]を建立した。善知識[たる] Tshul hphags Ñan lam pa が rGyal[寺]の座主にお出でになった。Dar ma dbaṅ phyug が hBab ri bo[寺]を建立した。sTeñ pa 翻訳師の弟子[たる] Chag dgra bcom と Gro mo che bDud rtsi grags がご誕生になった。Dvags po sGam po pa が出離した。[B] 善知識[たる] Tshul hphags Ñan lam pa が rGyal[寺]の座主においでになった。gTum 祖師が sNar thañ 寺を建立した。Dvags po 大宝がお逝きになった。Chag dgra bcom と具吉祥[たる] Gro mo che がご誕生になった。Dar ma dbaṅ phyug が hBaḥ rom 寺を建立した。[P] gTum 祖師[たる] Blo gros grags pa が sNar thañ 寺を建立なさった。そこはチベット族地区の三箇所の大変重要な印刷所の一種類であるのだ。[D] 善知識[たる] Tshul hphags Ñan lam pa が rGyal 寺院の座主にお出でなさった。gTum 祖師[たる] Blo gros grags pa が sNar thañ の寺を建立なさった。Dvags po lHa rje がお逝きになった。Chag dgra bcom と、具吉祥[たる] Gro mo che がご誕生になった。スリランカで王[たる] Par kram ba hu が政権を取った(年号33[年間])。或る方がこの年に hBab rom ri bo che の寺を建立なさったと仰せになったのは検討すべき必要がある。

1154(甲戌: śiñ khyi)[J](ka5a)大親教師[たる] rDo rje tshul khrim がご誕生になった。Dvags po が sGam po[寺]を建立した。[S] hBri goñ pa rDo rje tshul khrim が[ご誕生になった]。Dvags po sGom tshul が sTod luñ に mTshur lHa luñ[寺]を建立した。

[T] hBri khuñ ba rDo rje tshul khrim がご誕生になった。sGom tshul が sTod luñ に mTshur lHa luñ[寺]を建立した(Sum pa[による])。[B] 大親教師[たる] rDo rje tshul khrim がご誕生になった。Dvags sgom Tshul khrim sñiñ po が sTod luñ mTshur

に IHa luñ の寺を建立した(検討すべし)。[P] 欠。[D] Bya [の] 持律者 [たる] brTson ḥgrus ḥbar はお逝きになった。或る方が大親教師 [たる] dGu ra ba rDo rje tshul khrim がご誕生になったと仰せになった。

1155(乙亥: śiñ phag) [J] mTshul IHa luñ [寺] の基礎を置いた。[S] Dus mkhyen pa が斗拱の四角あるいは IHa luñ の版の斗拱 [たる] mTshul IHa luñ の Karma 寺を建立した。

[T] mTshul IHa luñ [寺] の基礎を置いた。Karma Dus mkhyen pa が mTshul Karma 寺を建立した。[B] mTshul IHa luñ [寺] の基礎を置いた。[P] Karma pa Dus gsum mkhyen pa が斗拱の四辺の IHa luñ の Karma 寺を建立した。[D] ḥBri guñ [派の] 大親教師 [たる] rDo rje tshul khrim がご誕生になった。Dvags sgom Tshul khrim sñiñ po が mTshul IHa (p. 2, 279) luñ の依処を建立なされた。或る方がこの年に Karma pa Dus gsum mkhyen pa が sTod luñ mTshur phu の寺を建立なされたと仰せになった。

1156(丙子: me byi) [J] rÑog Thogs med grags pa がお逝きになった。[S] rÑog Thogs med grags が [お逝きになった]。

[T] Kha che pañ chen Śākya śrī はインド中央地方にお出でになってから学者 [たる] Śānta ka ra gupta から具足戒した (Sum pa [による])。rÑog Thogs med grags pa が出離した。五世がお造りになった Tshar chen Blo gsal rgya mtshoḥi rnam thar から、Kha che pañ chen は A bha ya から具足戒した、と仰せになったのは不正確なことの様であって、[何故ならば] A bha ya が出離した 3 年目に Kha che pañ chen はご誕生になったことによってであるのである。[B] rÑog Thogs med grags pa がお逝きになった。[P] 欠。[D] rÑog Thogs med grags pa がお逝きになった。或る方が Kha che pañ chen はカシミールの地方からインド中央地方にお出でになって学者 [たる] Śādha ka ra gupta から具足戒を為さたと仰せになったのは検討すべきである。インド [の] スリランカで王 [たる] Par kram ba hu が政権を取った。

1157(丁丑: me glañ) [J] rÑog Kun dgaḥ rdo rje がご誕生になった。Phag mo grub ba が Dam ba とお会いした。[S] rÑog Jo tshul [の] ご子息 [たる] Kun dgaḥ rdo rje が [ご誕生になった]。

[T] (p. 175) 西暦1157 [年に] rÑog Jo tshul のご子息 [たる] rÑog Kun dgaḥ rdo rje がご誕生になった。Phag gru は Pha dam pa にお会いした。[B] rÑog Kun dgaḥ rdo rje がご誕生になった。Phag mo gru pa は Pha dam pa にお会いした [と] 言うけれども大多数の年代記に Pha dam pa は第二のラプチュンの丁酉(1117) [年] に出離したと説かれたので検討すべき必要がある。[P] (p. 21) Phag mo gru pa と Pha dam pa はご面会なされた。[D] rÑog Kun dgaḥ rdo rje がご誕生になった。或る方が衆生 [の] 依怙主 [たる] Phag mo gru pa が Pha dam pa Sañs rgyas [に] 依止したと仰せになったのは清淨現分によるご面会 [の] 様であるのであるならばその業でなく Pha dam pa は第二のラプチュンの丁酉(1117)年にお逝きにおなりになり了ったので時が相応しない。

1158(戊寅: sa stag) [J] Sa chen Kun sñiñ と rÑog Jo tshul がお逝きになって Phag mo grub pa が gDan sa mthil [寺] を建立した。Ñi ḥbum と、IHa luñ の

dBañ phyug [の] 二方がご誕生になった。[S] Se sByil pa の弟子 [たる] lHa luñ の dBañ phyug Byañ rin が [ご誕生になった]。Sañs rgyas dpon 祖師 [の] 弟子 [たる] bZaṅ mo 或いは Nam śod pa が [ご誕生になった]。rÑiñ ma Shañ 祖師の子 [たる] Ñiñ ḥbum が [ご誕生になった]。Phag gru pa が gDan sa mthil [寺] を建立した。Pā tshab sgom pa が [お逝きになった]。Sa chen Kun sñiñ が [お逝きになった]。rÑog Jo tshul が [お逝きになった]。

[T] Sa chen Kun dgaḥ sñiñ po と、rÑog Jo tshul [と]、Ba tshab sgom pa [の] 方々が出離した。Phag gru rDo rje rgyal bo が Phag gru の gDan sa thel [寺] を建立した。lHa luñ の dBañ phyug Byañ chub rin chen (この方に対して mKhas grub rje の *gSan yig* で *Hod zer* 上人 [と] 言う) と、rÑiñ ma Ñi ḥbum [と]、Nam śed pa [の] 方々がご誕生になった。[B] Sa chen Kun sñiñ と、rÑog Jo tshul がお逝きになった。Phag mo gru pa が gDan sa mthil [寺] を建立した。Ñi ḥbum と、lHa luñ の dBañ phyug [の] 二方がご誕生になった。[P] Phag mo gru pa が gDan sa mthil [寺] をご建立した。[D] Sa chen Kun dgaḥ sñiñ po と、Shi byed pa Pa tshab sgom pa [と]、rÑog Jo tshul がお逝きになった。軌範師 [たる] Ñi ḥbum と善知識 [たる] lHa luñ の dBañ phyug がご誕生になった。*Chos ḥbyuñ mKhas paḥi dgaḥ ston* から御年67 [歳] の Sa chen Kun dgaḥ sñiñ po はこの戊寅(1158) [年] にお逝きになったと明らかであるのは誤字であるのである様である。衆生 [の] 依怙主 [たる] Phag mo gru pa が gDan sa mthil [寺] をご建立した。

1159 (己卯: sa yos) [J] 善知識 [たる] Tshul ḥphags Ñan lam pa がお逝きになってから四年間 rGyal [寺] は空 [位] であった。Dus mkhyen が mTshur phu [寺] をご訪問なさった。[S] Dus mkhyen が sTod の mTshur phu [寺] をご訪問なさった [と] 言う。Sa skya [寺] の座 [主] に bSod nams rtse mo はお着きになった [と] 言う。善知識 [たる] Ñan lam pa が出離してから rGyal [寺] の座主は四年間空 [位] であった。

[T] Karma Dus gsum mkhyen pa が mTshur phu [寺] をご訪問なさった。Tshul ḥphags Ñan lam pa が出離してから四年間 rGyal [寺] の座主は空 [位] であった。bSod rtse は Sa skya [寺] の座 [主] を守護した。[B] 善知識 [たる] Tshul ḥphags Ñan lam pa がお逝きになってから四年間 rGyal [寺] の座主は空 [位] であった。Dus mkhyen が mTshur phu [寺] をご訪問なさった。尊者 [たる] Grags pa rgyal mtshan は Sa skya [寺] の座主に就任した。Dam pa bde gśegs が Khams [の] Kaḥ thog 寺を建立した。[P] (1) Kaḥ thog pa Dam pa bde gśegs が sDe dge [の] Kaḥ thog 寺をご建立した。(2) Karma pa Dus gsum mkhyen pa は mTshur phu [寺] にお出でになった。[D] 善知識 [たる] Tshul ḥphags Ñan lam pa がお逝きなさった。四年の期間 rGyal 寺院の座主者は居ない。Karma pa Dus gsum mkhyen pa が mTshur phu [寺] で成就を為さった。尊者 [たる] Grags pa rgyal mtshan は Sa skya [寺] の座 [主] にお出でになった。Ka Dam pa bde gśegs が Khams で Ka thog 寺をご建立した。

1160 (庚辰: lcags ḥbrug) [J] 善知識 [たる] lCags rib [と]、Yañ dben pa [と]、

Saṅs rgyas sgom ba [の] 方々がご誕生になった。sGom tshul が預言の如くに lHa sa の修復を為さった。[S] Bya yul の Saṅs rgyas sgom pa rDor gshon が [ご誕生になった]。善知識 [たる] lCañ rib が [ご誕生になった]。rMa 翻訳師と Ma cig sha ma の法系を保持する化身 [たる] Yañ dben pa が [ご誕生になった]。

[T] 善知識 [たる] lCags ri ba [と], rMa 翻訳師の [法] 系を保持する Yañ dben pa [と], Saṅs rgyas sgom pa [の] 方々がご誕生になった。sGom tshul が預言の如くに lHa sa の修復を為さった。[B] 善知識 [たる] lCags ri ba [と], Yañ dben pa [と], Saṅs rgyas sgom rDor gshon pa [の] 方々がご誕生になった。Dvags po sGom tshul が lHa sa で修復を為さった。[P] sGom tshul が預言の如くに lHa sa で修復を為さった。[D] 或る方が善知識 [たる] rGya lCags ri ba がご誕生になったと仰せになったのは遅過ぎた過失である。Yañ dben pa と, Saṅs rgyas sgom pa rDo rje gshon nu がご誕生になった。Dvags sgom Tshul khrims sñiñ po が Klu mes と, sBa Rag tsho pa の間の争いを和解為さり且つ, lHa sa 寺院で修繕を為さってから Guñ thañ Bla ma Shañ に献上したと或る方が仰せになったのは検討すべきである。Phag mo gru pa の弟子 [たる] ḥBab rom pa Dar ma dbaṅ phyug が ḥBab rom 寺を建立した。Phya pa Chos kyi seṅ ge が *bsTan rtsis* をお造りになった。

1161(辛巳: lcags sbrul)[J] Bya yul ba の弟子 [で] gTsañ ba 大宝 [たる] rDo rje mi bskyod と, Ras chuñ ba [の] 二方がお逝きになった。gTsañ ba rGya ras がご誕生になった。[S] Bya yul pa Glin ras pa の弟子 [たる] gTsañ ba rGya ras pa Ye śes rdo rje が [ご誕生になった]。gTsañ 大宝 [たる] Nam rdor が [お逝きになった]。Ras chuñ pa は乙酉(1165)[年]に [と] 言うけれどもこの [年]に [お逝きになった]。

[T] Ras chuñ ba と, Bya yul ba の弟子 [たる] gTsañ ba Nam mkhaḥ rdo rje が出離した。gTsañ ba rGya ras rDo rje gshon nu がご誕生になった。Sum pa が Ye śes rdo rje [と] 言う。ḥBab rom Dar ma dbaṅ phyug が Nag chu の Sa char ri bo che [寺] を建立した。[B] Bya yul ba の弟子 [で] gTsañ pa 大宝 [たる] Nam mkhaḥ rdo rje と, Ras chuñ pa [の] 二方がお逝きになった。gTsañ pa rGya ras がご誕生になった。[P] 欠。[D] 善知識 [たる] Bya yul ba の弟子 [で] gTsañ pa 善知識 [たる] Nam mkhaḥ rdo rje と, 尊者 [たる] Ras chuñ pa がお逝きになった。衆生 [の] 依怙主 [たる] gTsañ pa rGya ras pa Ye śes rdo rje がご誕生になった。Cin [の] 王統の王 [たる] Hri tsuñ が政権を取った(年号29[年間])。

一
八
五

1162(壬午: chu rta)[J] 大学者 [たる] Śākya śrī が出家したと或る者が言う。[S] 力の輪の操縦王 [たる] Chiñ ges 王は *Deb sñon* などに乙酉(1165)年 [生まれの] 方というけれどもこの [年]に降臨なさったと確実である。sGor Ni rū ba ta ba が [お逝きになった]。

[T] Chiñ ge se 或いは蒙古王 [たる] Jiñ gir 王がご誕生になった (*rGya nag chos ḥbyuñ* [と], Sum pa [と], Brag dgon [の] *rTsis* [と], Sog po Dam chos rgya mtsho [と] による)。衆生 [の] 依怙主の *Śes bya rab gsal* に, 仏陀が出離してから3,250年余り経過

した時に、Jiñ gir 王が出現した、と仰せになったことに誤字があるのか検討すべきである。詳細 [に] Khrin ci si han と呼ぶのは Chiñ ge se han が転訛したのである。[B] 大学者 [たる] Śākya śrī が出家したと或る者が言う。蒙古 [の] Jiñ gir 王が出生した。Ni rū pa が出離した。[P] 欠。[D] Sum pa 大親教師がこの [年] に大学者 [たる] Śākya śrī が出家を為さったと仰せになった。sKor Ni rus pa がお逝きになった。Yon 王統の王 [たる] Jiñ ger han がご誕生になったと或る年代記から明らかである。

1163(癸未: chu lug)[J] Kañ kañ Jo sras と、rTa 祖師 [たる] Jo po ye śes がご誕生になった。[S] rÑiñ ma rTa 祖師 [たる] Jo ye śes が [ご誕生になった]。[T] Kañ kañ Jo sras Rin chen señ ge と、rÑiñ ma rTa 祖師 [たる] Jo bo ye śes がご誕生になった。[B] Kam kam Jo sras Khrom gsher Rin chen señ ge と、rTa 祖師 [たる] Jo bo ye śes がご誕生になった。[P] 欠。[D] Kam kam Jo sras と、Khrom gsher ba Rin chen señ ge [と]、sTa 祖師 [たる] Jo bo ye śes [の] 方々がご誕生になった。南の Suñ 王 [たる] Śaḥo tsuñ が政権を取った(年号27 [年間])。

1164(甲申: siñ sprei)[J] gÑog rGyal ba lHa nañ pa がご誕生になった。rGyal Bya Khyuñ tshañ thod dmar ba が rGyal [寺] の座主にお出でになった。Dus mkhyen が Khams に Kañ po gnas nañ [寺] を建立した。[S] sKyob pa の弟子 [たる] gÑos rGyal ba lHa nañ ba Sañs rin が [ご誕生になった]。Dus mkhyen が sMad の Kañ po gnas nañ [寺] を建立した。Se sKyil ba が新 ḥChad ka [寺] を建立した。rGyal [寺] の座主に Khyuñ tshañ thod dmar がおいでになった。Yu mo の弟子 [たる] Hab Jo sras が [お逝きになった]。

[T] gÑos rGyal ba lHa nañ Sañs rgyas rin chen がご誕生になった。Karma Dus gsum mkhyen pa が Khams に Kañ po gnas nañ [寺] を建立した。rGyal Bya Khyuñ tshañ thod dmar ba が rGyal [寺] の座主にお出でになった。Se spyil bu ba が新 ḥChad ka [寺] を建立した。Yu mo の弟子 [たる] Hab Jo sras が出離した。[B] (p.3,223) gÑos rGyal ba lHa nañ pa がご誕生になった。rGyal ba Khyuñ tshañ thod dmar ba が rGyal [寺] の座主にお出でになった。Dus mkhyen が Khams に Kam po gnas gañ [寺] を建立した。Hab Jo sras が出離した。[P] 欠。[D] gÑos rGyal ba lHa nañ pa Sañs rgyas rin chen と、衆生 [の] 依怙主 [たる] Ti śrī ras pa がご誕生になった。Bu mo (p.2,280) snañ sa Ḥod ḥbum の上人 [たる] dBu ru 祖師 [たる] Śākya ḥod と、Hab Jo sras がお逝きになった。rGyal ba Khyuñ tshañ thod dmar ba が rGyal 寺院の座主を為さった。Karma pa Dus gsum mkhyen pa が Khams に Kam po gnas gañ [寺] をご建立になった。

1165(乙酉: siñ bya)[J] Mal dro Bya ḥChad ka の寺を建立した。Phag mo grub pa に sTag luñ thañ ba と、Gliñ ras [の] 二方がお会いした。[S] Mal gro Bya ḥChad ka の寺を Bya ḥChad kha pa が建立した。sTag luñ [と] Gliñ ras pa [の] 二方が Phag gru にお会いした。

[T] Mal dro Bya mChad ka の寺を建立した。Phag gru に sTag luñ thañ ba と、Gliñ ras がご面会することが在った。[B] Mal dro に ḥChad ka の寺を建立した。sTag luñ

thañ pa と、Glañ ras pa [の] 二方が Phag mo gru pa に依止した。[P] Bya ḥChad ka ba が Mal dro ḥChad ka の寺をご建立した。[D] sTag luñ thañ pa と、Glañ ras pa [の] 二方が衆生 [の] 依怙主 [たる] Phag mo gru pa を上人として依止した。善知識 [たる] Se spyil bu ba が Mal dro ḥChad ka の新寺を建立した。

1166(丙戌: me khyi)[J] gTum 祖師と、rÑog mDo sde [の] 二方がお逝きになった。[S] Rog bKra grags [の] ご子息 [たる] Śer lod が [ご誕生になった]。gTum 祖師が Chos luñ で出離してから sNar thañ [寺] に rDor 祖師 [で] Śer grags [たる] 丁未(1127)年 [生まれの] 方がお着きになった。rÑog mDo sde が [お逝きになった]。

[T] gTum 祖師 [たる] Blo gros grags pa と、rÑog mDo sde [と]、Bya 持律者 [の] 方々が出離なさった。rDo 祖師 [たる] Śes rab grags は sNar thañ [寺] の座主をお為しになった。[B] gTum 祖師 [たる] Blo gros grags pa と、rÑog mDo sde [の] 二方がお逝きになった。Rog bKra śis grags pa の子 [たる] Rog Śes rab ḥod が出生した。[P] 欠。[D] gTum 祖師 [たる] Blo gros grags pa と、rÑog mDo sde がご逝去になった。Rog bKra śis grags pa のご子息 [たる] Rog Śes rab ḥod がご誕生になった。rDo 祖師 [たる] Śes rab grags pa が sNar thañ [寺] の座主をお為しになった。インドで Pā la の王統が末尾を円満してから大臣継承者 [たる] 四 Se na の王統が開始し ḥgo tshugs/ḥdzugs 且つ、これ等の王統の治世に於いて Gha dha に外道 [たる] Tā sig [の] 宗教が盛行した。

1167(丁亥: me phag)[J] Shañ bKra śis rdo rje と、Byañ chub dGe mdzes [の] 二方がお逝きになった。ḥBri guñ skyob pa が Phag gru にお会いした。[S] ḥBri goñ skyob pa が Phag gru に依止した。[時輪暦の] tiñ ḥdzin [の時] 節が安住する。mÑah ri dGe mdzes が [お逝きになった]。rÑiñ ma Shañ 祖師 [たる] bKra rdor が [お逝きになった]。

[T](p. 176)西暦1167[年に] Byañ chub dGe mdzes と、Shañ bKra śis rdo rje が出離した。ḥBri guñ skyob pa が Phag gru にお会いした。Sa skya bSod nams rtse mo が Chos la ḥjug paḥi sgo を著述した(祖師(釈迦)が出離した3,300年に著述した[と]言う)。Bu [と] dGe [暦] の如くであるならば [時輪暦の] lhag mthon [の時] 節が完了した。[B] Shañ bKra śis rdo rje と、Byañ chub dGe mdzes [の] 二方がお逝きになった。ḥBri guñ skyob pa が Phag gru とお会いした。[P] 欠。[D] Shañ bKra śis rdo rje と、Byañ chub dGe mdzes がお逝きになった。ḥBri guñ skyob pa 大宝が衆生 [の] 依怙主 [たる] Phag mo gru pa を上人として依止した。衆生 [の] 依怙主 [たる] sMar ba Śes rab ye śes が Khams に Śo 寺をご建立になった。それから sMar ba bKaḥ brgyud が現れた。Kha che pañ chen Śākya śri はカシミール地方で出家を為さった。

1168(戊子: sa byi)[J] ḥDziñ Dharmā bo dhi がお逝きになった。[S] rÑiñ ma の rTa 祖師 [たる] Jo ye の弟君 [たる] dBus ba Jo bsod が [ご誕生になった]。ḥDzed Dharma bodhi が [お逝きになった]。

[T] ḥDzeñ sgom Dharma bo dhi が出離した。Bya 持律者の甥御 [たる] Rog Chos

dbañ が Zul phu [寺] の座主をお為しになった。rÑiñ ma dBus pa Jo bsod がご誕生になった。[B] ḥDziñ Dharma bo dhi がお逝きになった。rTa 祖師 [たる] Jo bo ye śes の弟君 [たる] dBus pa Jo bsod がご誕生になった。[P] 欠。[D] sTa 祖師 [たる] Jo bo ye śes の弟君 [たる] dBus pa Jo bsod がご誕生になった。ḥDzeñ Dharma bo dhi がお逝きになった。

1169(己丑: sa glañ)[J] Cha pa Chos señ と, Drags po sGom tshul [の] 二方がお逝きになった。gYaḥ bzañ 法主がご誕生になった。大学者 [たる] Śākya śrī が具足戒なされた。Dus mkhyen が ḥDon spañ phug [寺] を建立した。sKyor mo luñ [寺] を建立した。[S] Phag gru の大弟子 [たる] Zu ña ba sKal ye の弟子 [たる] gYañ bzañ Chos smon lam が [ご誕生になった]。Kha che pañ chen が具足戒なされた。Dus mkhyen が ḥDor sbañ phug [寺] を建立した。sBal ti が sKyor luñ [寺] を建立した。Dvags po sGom tshul が出離してから座主は二年空 [位] であった。Phyva pa Chos señ が [お逝きになった]。

[T] Cha ba Chos kyi señ ge と, Dvags po sGom tshul が出離した。gYaḥ bzañ 法主 [たる] sMon lam がご誕生になった。sBal ti が sKyor mo luñ [寺] を建立した。Karma Dus gsum mkhyen pa が ḥDon spañ phug [寺] を建立した。大学者 [たる] Śākya śrī が具足戒なされた。[B] Cha pa Chos señ と, Dvags po sGom tshul [の] 二方がお逝きになった。gYaḥ bzañ 法主 [たる] Chos smon lam がご誕生になった。大学者 [たる] Śākya śrī が具足戒なされた。Dus mkhyen が ḥDon spañ phug [寺] を建立した。sBal ti 阿羅漢が sKyor mo luñ [寺] を建立した。[P](1) Karma pa Dus gsum mkhyen pa が ḥDod spañ phug [寺] を建立した。(2) sKyor mo luñ の寺を建立した。[D] Phyva pa Chos kyi señ ge と, Dvags sgom Tshul khriṃs sñiñ po がお逝きになった。gYaḥ bzañ pa Chos kyi smon lam がご誕生になった。sBal ti 阿羅漢が sKyor mo luñ の寺をご建立なされた。Karma pa Dus gsum mkhyen pa が ḥDon spañ phug の寺をご建立なされた。

1170(庚寅: lcags stag)[J](ka5b)善逝 [たる] Phag gru がお逝きになった。Bla ma Shañ が回向だけを為したけれども Phag gru に座主者は居なかった。Kaṃ kaṃ Khrom gsher がお逝きになった。sGom brag pa と, Ko brag pa [の] 二方がご誕生になった。[S] Ka rma Sañs rgyas ras chen [の] 弟子 [たる] sBom brag pa bSod rdor が [ご誕生になった]。Phag gru で勝 [者] が出離してから座主は六年空 [位] であった。Kaṃ kaṃ [寺] で Khrom gsher が [お逝きになった]。

[T] Khrom bsher Rin chen señ ge と, Phag mo gru ba が出離した。sPom brag pa bSod rdor と Ko brag pa がご誕生になった。[B] 善逝 [たる] Phag gru がお逝きになった。Bla ma Shañ が回向だけを為したけれども Phag gru に座主者は居なかった。Kam kam Khrom gsher がお逝きになった。sPom brag pa bSod nams rdo rje と, Ko brag pa [の] 二方がご誕生になった。[P] 欠。[D] 衆生 [の] 依怙主 [たる] Phag mo gru pa がお逝きになった。Phag gru の寺廟に Guñ thañ bla ma Shañ が回向などの座主代理のみを為したことから座主者そのものは居ずに七年 [の] 長期間空 [位]

のままであった。Sum pa 大親教師など[の]或る優れた方が Khrom gsher ba Rin chen señ ge がご逝去なさったと仰せになったのは検討するべき必要がある。大宝[たる] sPom grags pa bSod nams rdo rje がご誕生になった。

1171(辛卯: lcags yos)[J] Grags pa rgyal mtshan が Saskya [寺] の座主を守護した。Phag gru に座主者が居なかった。Yol phuñ [寺] を建立した。[S] Rog Śer ḥod [の] 弟君[たる] Shig po Rin chen śes rab が[ご誕生になった]。Kañ kañ [寺] で sKyoñ 祖師[たる] Byañ rin などの方[が]そして、rGya ma rin sgañ [寺] で Sañs rgyas sgon 祖師などの方が縦糸が明らかな dkyus gsal 如くである。沙彌 śa mi [たる] sMon lam ḥbar が[お逝きになった]。

[T] Sa skya Grags pa rgyal mtshan が Sa skya [寺] の座主を守護した。Yol phuñ [寺] を建立した。dGyer sgom pa と、沙彌[たる] sMon lam ḥbar が出離した。rGyal tsha Rin chen mgon が Khro phu [寺] を建立した。[B] Phag gru に座主者が居なかった。Yol phuñ [寺] を建立した。Gyer sgom が出離した。沙彌[たる] sMon lam ḥbar が出離した。Rog Śer ḥod [の] 弟君[たる] Shig po Rin chen śes rab がご誕生になった。[P]欠。[D] rGyal tsha Rin chen mgon が Khro phu 寺をご建立なさった。Sañs rgyas Yel pa Ye śes brtsegs が Khams Khul で Yel phug 寺を建立した。沙彌[で] 修行者[たる] sMon lam ḥbar がお逝きになった。Rog Śes rab ḥod zer [の] 弟御[たる] Shig po Rin chen śes rab がご誕生になった。

1172(壬辰: chu ḥbrug)[J] 或る者は Khro phu 翻訳師がご誕生になった[と]言う。[S] Sa skya [寺] の座[主]に Grags rgyan pa がおいでになった。sGam po [寺] の座[主]に Śer byañ が就任した。

[T] Sa skya Grags rgyan が座主を守護した(bSod grags[と]、Sum pa[とによる])。sGam po [寺] の座[主]に Śer byañ が就任した。Khro phu 翻訳師がご誕生になった(lHo roñ chos ḥbyuñ [による])。[B] 或る者は Khro phu 翻訳師[たる] Byams pa dpal がご誕生になった[と]言う。[P] Khro phu 翻訳師がご降誕なさった。彼は bKaḥ brgyud pa の著名な大翻訳師であるのだ。御年29[歳]にお成りになった時期[に] Byañ dge ba という或る学者である翻訳師が居り彼の御前から翻訳師を学習して学者と成った。御年24[歳]の時期にネパール国にお出かけになって法を修学した。その後大成就者[たる] Mi tra dzo ki と Kha che pañ chen Śākya śri 方を有雪の国(チベット)にご招請してから沢山の法[の]本を翻訳した。gTsañ Khro phu 寺をご建立なさった。それ以降彼の弟子系統[の]方々は Khro phu bKaḥ brgyud と共許である。最後に dBu でご逝去なさった。[D] 尊者[たる] Grags pa rgyal mtshan は Sa skya [寺] の座[主]にお出でになった。Dvags po sgom pa Śes rab byañ chub は sGam po [寺] の座[主]にお出でになった。

1173(癸巳: chu sbruñ)[J] Khro phu 翻訳師[たる] Byams pa dpal がご誕生になった。Dvags po sGom chuñ Śes rab byañ chub がお逝きになった。[S] Khro phu rGyal tsha ご兄弟の甥御[で] Khro phu 翻訳師[たる] Tshul śes Byams dpal が Deb shon で前年に[と]言うけれどもこの[年]に[ご誕生になった]。Dvags

sgom Śer byañ が出離してから sGam po [寺] の座 [主] に ḥDul ḥdzin が就任した。Rog Śes rab 上人が [お逝きになった]。

[T] Khro phu 翻訳師 [たる] Byams paḥi dpal 或いは Tshul Khirms śes rab がご誕生になった。Rog Śes rab 上人と, Dvags po sGom chuñ Śes rab byañ chub が出離した。

[B] Khro phu 翻訳師 [たる] Byams pa dpal がご誕生になった。Dvags po sGom chuñ Śes rab byañ chub がお逝きになった。Rog Śes rab 上人が出離した。[P] 或るものに Khro phu 翻訳師 [たる] Byams pa dpal がご誕生になった [と] 言う。[D] Khro phu 翻訳師 [たる] Byams paḥi dpal がご誕生になった。Dvags po sgom pa Śes rab byañ chub と, Rog Śes rab 上人がお逝きになった。

1174(甲午: śiñ rta) [J] sTabs kab がお逝きになった。[S] sTabs ka ba Dar ma grags が [お逝きになった]。rÑiñ ma pa Jo ḥbum が [お逝きになった]。

[T] sTabs ka ba が出離した。rÑiñ ma ba Jo ḥbum がご誕生になった。[B] sTabs ka ba がお逝きになった。rÑiñ ma ba Jo ḥbum が出離した。[P] 欠。[D] 善知識 [たる] sTabs ka ba と, rÑiñ ma Jo ḥbum がお逝きになった。Kha che pañ chen Śākya śri がカシミールの地方から te/las インド [の] 中央地方にお出でになってから具足戒をお受けになった。

1175(乙未: śiñ lug) [J] Byañ Chad ka ba と, Khams Yuñ pa [の] 二方がお逝きになった。Dus mkhyen の弟子 [で] 法主 [たる] sGañ ba がご誕生になった。Tshal の寺を建立した。rGyal bKhyuñ tshad thod dmar がお逝きになってから三年 rGyal [寺] の座主者は居なかった。[S] Phag gru の侍者 [たる] Grags ḥbyuñ [と], Dus mkhyen [の] 弟子 [たる] Phya pa Gañ ba Rin ḥod が [ご誕生になった]。Tshal [寺] を建立した。Khyuñ tshad thod dmar が出離してから rGyal [寺] の座 [主] は三年空 [位] であった。Bya ḥChad ka ba が [お逝きになった]。

[T] Bya mChad ka ba と, Khams luñ ba [と], rGyal ba Khyuñ tshañ thod dmar [の] 方々が出離した。Guñ thañ bla ma Shañ brTson ḥgrus grags pa が Tshal の寺を建立した。Karma Dus mkhyen の弟子 [で] 法主 [たる] sGañ ba と, 侍者 [たる] Grags pa ḥbyuñ gnas がご誕生になった (bSod grags [による])。[B] Bya ḥChad ka pa と, Khams luñ pa [の] 二方がお逝きになった。Dus mkhyen の弟子 [で] 法主 [たる] sGañ pa がご誕生になった。Bla ma Shañ が Tshal の寺を建立した。rGyal ba Khyuñ tshañ thod dmar がお逝きになってから三年 rGyal [寺] の座主は居なかった。侍者 [たる] Grags pa ḥbyuñ gnas がご誕生になった。[P] (1) Bya ḥChad ka ba はお心が涅槃為さった。(2) Tshal 寺をご建立なさった。[D] 善知識 [たる] ḥChad ka ba と, 善知識 [たる] Khams luñ pa [と], rGyal ba Khyuñ tshañ thod dmar ba [の] 方々が (p. 2, 281) お逝きになった。三年の期間 rGyal 寺院の座主を執る方は居なかった。ḥBri guñ [の] 侍者 [たる] Grags pa ḥbyuñ gnas がご誕生になった。Guñ thañ bla ma Shañ が Tshal Yañ dgon [寺] をご建立なさった。

1176(丙申: me spre/ spre) [J] Khyuñ tshañ ba がお逝きになった。[S] dBu se

の弟子[で]法主[たる] sGañ ba が[ご誕生になった]。[ご誕生になったのを] Se ḥChad ka と sPyil bu Se sKyil bu ba が守護/養育することになる。Khyuñ t-shaṅ Ye śes 上人が[お逝きになった]。

[T] Khyuñ tshaṅ ba Ye śes 上人と, Cog ro Chos kyi rgyal mtshan が出離した。dBu se の弟子[で]法主[たる] sGañ ba がご誕生になった。[B](p. 3, 224) Khyuñ tshaṅ ba Ye śes 上人がお逝きになった。Kham pa dBu se の弟子[で]法主[たる] sGañ pa がご誕生になった。[P] 欠。[D] Khyuñ tshaṅ pa Ye śes 上人がお逝きになった。

Karma pa Dus gsum mkhyen pa の弟子[たる] sGañ pa 法主がご誕生になった。

1177(丁酉: me bya)[J] Dvags po の弟子[たる] rNal ḥbyor pa Chos g-yuñ がお逝きになった。ḥBri guñ sKyob ba が Phag gru の座主にお出でになった。ḥBrug dBon ras Dharma seṅ ge がご誕生になった。[S](fol. 275b) Bar ḥBrug pa dBon ras Dar seṅ が[ご誕生になった]。ḥBri goñ sKyob pa が具足戒[し] Phag gru を三年守護した。Phag gru pa が丁丑(1157年)にお会いした[と]言うのが真実であるならば Dar pa はこの[年]に出離した。Shaṅ 翻訳師[たる] Grub dpal が[お逝きになった]。Dvags po Chos g-yuñ が[お逝きになった]。

[T](p. 177)西暦1177[年に] Dvags po の弟子[たる] rNal ḥbyor pa Chos g-yuñ と, Shaṅ 翻訳師[たる] Grub pa dpal が出離した。Phag gru の座主に ḥBri guñ sKyob ba がお出でになった。ḥBrug dBon ras Dharma seṅ ge がご誕生になった。[B] Shaṅ 翻訳師[たる] Grub pa dpal と, Dvags po の弟子[たる] rNal ḥbyor pa Chos g-yuñ がお逝きになった。ḥBri guñ sKyob pa が Phag gru の座主にお出でになった。ḥBrug dBon ras Dharma seṅ ge がご誕生になった。[P] 欠。[D] Grol sgom Chos g-yuñ と, Shaṅ 翻訳師[たる] Grub pa dpal がお逝きになった。ḥBrug pa dBon ras Dharma seṅ ge がご誕生になった。ḥBri guñ sKyob pa 大宝が三年[の]期間 Phag gru の座主をお為しになったけれどもご希望と一致する効用はそれ程現れなかったと rNam thar に明らかである。

1178(戊戌: sa khyi)[J] ナシ。[S] ナシ。

[T] ナシ。[B] 或る者はこの年に sTag luñ [寺] を建立した[と]考える。[P] 欠。

[D] ナシ。

1179(己亥: sa phag)[J] rGyal Ye grags sa dmar が rGyal 寺院の座主にお出でになった。sKyob ba が ḥBri guñ においでになった。[S] sNar thaṅ ba Saṅs rgyas sgom pa が[ご誕生になった]。rGyal [寺] の座主に Ye grag dmar がおいでになった。sKyob pa が ḥBri goñ においでになってから ḥBri goñ 寺を掌握したことから丁卯(1207年)まで Phag gru の座主は空[位]であった。

[T] ḥBri guñ [の] 三界[の] 依怙主が ḥBri guñ Thel [寺] を建立した。rGyal Ye grags dmar ba が rGyal 寺院の座主にお出でになった。sNar thaṅ ba Saṅs rgyas sgom pa がご誕生になった。[B] rGyal ba Ye grags sa dmar ba が rGyal 寺院の座主にお出でになった。sKyob ba が ḥBri guñ Thil [寺] を建立した。sNar thaṅ pa Saṅs rgyas sgom pa がご誕生になった。[P](p. 22) ḥBri guñ sKyob pa が ḥBri guñ 寺をご

建立なされた。[D] sNar thañ pa Sañs rgyas sgom pa がご誕生になった。hBri guñ sKyob pa 大宝が hBri guñ mThil の寺をご建立なされた。hBri guñ bKaḥ brgyud が盛行する開始である。この年から第四のラブチュンの丁卯(1207年)まで三十年の期間 hBri guñ [寺] で座主をおやりになる方は現れないままであった。rGyal ba Ye grags sa dmar ba が rGyal 寺院の座主をおとしになった。

1180(庚子: lcags byi)[J] hGar dam pa Chos sdiñs pa がご誕生になった。Phag gru の弟子[たる] bKra śis dpal が sTag luñ [寺] を建立した。[S] sKyob ba の弟子[たる] mGar dam pa Chos sdiñ pa gShon rdor が[ご誕生になった]。sTag luñ pa の弟子[たる] hBom dgon Śes rab dpal が[ご誕生になった]。sTag luñ thañ ba が sTag luñ 寺を建立した。

[T] hGar 祖師[たる] Dam pa Chos sdiñs [と], gShon rdor [と], sTag luñ ba の弟子[たる] Śes rab dpal [の] 方々がご誕生になった。Phag gru の弟子[たる] bKra śis dpal が sTag luñ [寺] を建立した。[B] hGar dam pa Chos sdiñs pa がご誕生になった。Phag gru の弟子[たる] bKra śis dpal が sTag luñ [寺] を建立した。Chos hbyun mKhas pañi dgah ston で、この年[に] sKyob pa 世間[の] 依怙主は hBri guñ [寺] にお出でになったと説いた。[P] sTag luñ thañ pa bKra śis dpal が Byañ sTag luñ 寺をご建立なされた。それ以来 sTag luñ bKaḥ brgyud と名前が共許である。[D] hGar dam pa Chos sdiñs pa がご誕生になった。sTag luñ thañ pa 大宝[たる] bKra śis dpal が sTag luñ 寺をご建立なされた。sTag luñ bKaḥ brgyud が盛行する開始である。

1181(辛丑: lcags glañ)[J] ある人は sTag luñ [寺] を建立した[と] 言う。[S] ナシ。

[T] ナシ。[B] ある人は sTag luñ [寺] を建立した[と] 言う。[P] ナシ。[D] dGyer sgom pa Tshul khriṃs seṅ ge が sÑe phu Śug gseb 寺を建立なされた。Śug gseb bKaḥ brgyud が盛行する開始である。

1182(壬寅: chu stag)[J] bSod nams rtse mo と長兄のご子息[たる] Zla ḥod [と], rÑog rGyal tshar mo [の] 方々がお逝きになった。Sa skya pañ chen と Ko brag pa bSod nams rgyal mtshan [の] 二方がご誕生になった。[S] dPal ḥod [の] ご子息[たる] Sa pañ が[ご誕生になった]。Go brag pa bSod rgyan が庚寅(1170)[年にと] 言うけれどもこの[年]に[ご誕生になった]。Sañs rgyas dpon 祖師が新 rGya ma rin sgañ [寺] を建立した。Sa skya bSod rtse が[お逝きになった]。hKhon phu pa の大徳[たる] Zla ḥod が[お逝きになった]。rÑog Tshar mo が[ご誕生になった]。

[T] Sa chen Kun sniñ の最後のご子息[たる] dPal chen ḥod [の] ご子息[たる] Sa skya pañti ta Kun dgah rgyal mtshan と、Ko brag bSod rgyan がご誕生になった。Jiñ gir 王がご誕生になった(Deb sñon [と], gTsug phreñ [と]による)。Sum pa が、hGos がこの年に Chin ge se がご誕生になったと説いたのを否定した。Sa skya bSod nams rtse mo と、太医[たる] Zla bañi ḥod zer [と], rÑog rGyal tshar mo [の] 方々が出離した。新 rGya ma rin sgañ [寺] を建立した。[B] Sa chen bSod nams rtse mo と、長

兄のご子息[たる] *Zla ḥod* [と], *rNog rGyal tshar mo* [の] 方々がお逝きになった。
Sa skya paṇ chen と *Ko brag pa bSod nams rgyal mtshan* [の] 二方がご誕生になった。
Saṅs rgyas dbon 祖師が *rGya ma rin chen sgañ* [寺] を建立した。[P] (1) 国王[た
る] *Phur ga ba dur* と王妃[たる] *Hu lun* のご子息[たる] *Jin gin* 王がご誕生になった。
或るものに壬午(1162)年にご誕生になった[と] 言う。(2) *Saṅs rgyas dbon* 祖師が新
rGya ma rin sgañ [寺] を建立した。[D] *Sa chen bSod nams rtse mo* と、ご子息[た
る] *Zla baḥi ḥod zer* [と], *rNog rGyal tshar mo* [の] 方々がお逝きになった。*Sa skya*
paṇ chen Kun dgaḥ rgyal mtshan と、*Ko brag pa bSod nams rgyal mtshan* がご誕生
になった。*Saṅs rgyas dbon* 祖師が *rGya ma rin chen sgañ* の寺をご建立なさった。
Deb snon から蒙古王[たる] *Jiñ ger han* がご誕生になったと仰せになったのは検討す
べきである。

1183(癸卯: *chu yos*)[J] ナシ。[S] ナシ。

[T] ナシ。[B] ナシ。[P] 欠。[D] ナシ。

1184(甲辰: *śiñ ḥbrug*)[J] *Zaṅs tsha bSod rgyal* がご誕生になった。*Lab sgron*
が蒙古月 3 [月] の10日に *g-Yaḥ ri* のこの埋蔵処を隠した。*Lab sgron* が壬午
(1102) [年] にご誕生になった83 [年目] として、[己] 卯(1099) [年] にご誕生
になった86 [年目] である。[S] *Sa paṇ Kun rgyan pa* の弟君[たる] *Zaṅs tsha*
bSod rgyan が[ご誕生になった]。

[T] *Sa paṇ* の弟君[たる] *Zaṅs tsha bSod nams rgyal mtshan* がご誕生になった。
Ma cig Lab sgron が3 [月] の10日に *g-Yaḥ ri* の *rMog luñ* に埋蔵本を隠した(*A mdo*
chos ḥbyuñ [と], *Bla brañ gdan rabs* [とによる])。[B] *Zaṅs tsha bSod nams rgyal*
mtshan がご誕生になった。*Lab sgron* が蒙古月 3 [月] の10日に *g-Yaḥ ri* の埋蔵本を
取出した(?)。 *Lab sgron* が壬午(1102) [年] にご誕生になった83 [年目] として、[己]
卯(1099) [年] にご誕生になった86 [年目] である。[P] 欠。[D] *Zaṅs tsha bSod*
nams rgyal mtshan がご誕生になった。善知識[たる] *Nam mkhaḥ blo gros* が *bsTan*
rtsis をお造りになった。*Ma gcig Lab sgron* が *g-Yaḥ ri* の埋蔵本を取出した(?)。

1185(乙巳: *śiñ sbrul*)[J] *Dus mkhyen* が *Karma lHa steñ* [寺] を建立した。*Lab*
sgron が癸未(1103年)に生まれた83 [年] 目である。[S] *Dus gsum mkhyen pa*
が *Karma lHa steñ* [寺] を建立した。*sNar thañ* [寺] で *rDo* 祖師[たる] *Śer*
grags が出離してから庚午(1150年生まれ)の *Shañ btsun rDor ḥod* がお着きにな
った。

[T] *rMa bya Byañ brtson* が出離した。*Karma Dus mkhyen* が *Karma lHa steñ* [寺]
を建立した。*Shañ btsun rDo rje ḥod* が *sNar thañ* [寺] の座主をお為しになった。[B]
Dus mkhyen が *Karma lHa steñ* [寺] を建立した。*Lab sgron* が癸未(1103年)にご誕生
になった83 [年] 目である。[P] 欠。[D] *rMa bya Byañ chub brtson ḥgrus* がお逝き
になった。*Shañ btsun rDo rje ḥod* が *sNar thañ* [寺] の座主をお為しになった。*Kar-*
ma pa Dus gsum mkhyen pa が *Khams* で *Karma lHa steñ* の寺をご建立なさった。

1186(丙午: *me rta*)[J] *lHa* 衆生の依怙主[と], *Kha rag Grags rgyal* [と], *sÑe*

mdo sMra bañi señ ge [の] 方々がご誕生になった。[S] IHa luñ [の] 甥君 [で] IHa 衆生の依怙主 [たる] dBaṅ phyug ḥod が [ご誕生になった]。ḥBrug pa rGd tshañ ba の弟子 [たる] Phu ri ba の弟子 [たる] Kha rag pa Grags rgyal が [ご誕生になった]。Ñiñ phug pa が出離したのか。Rog bKra śis grags が [お逝きになった]。

[T] IHa luñ の自在 [者] の甥御 [たる] IHa 衆生の依怙主 [たる] Byaṅ chub ḥod 或いは dBaṅ phyug ḥod と、sÑe mdo sMra bañi señ ge [と]、Kha rag Grags rgyal [の] 方々がご誕生になった。Ñiñ phug pa と、Rog bKra śis grags が出離した。[B] IHa 衆生の依怙主 [と]、Kha rag Grags rgyal [と]、sÑe mdo sMra bañi señ ge [の] 方々がご誕生になった。Rog bKra śis grags pa が出離した。[P] 欠。[D] Rog bKra śis grags pa がお逝きになった。IHa 衆生の依怙主 [たる] dBaṅ phyug ḥod と、Kha rag pa Grags pa rgyal mtshan [と]、sÑe mdo sMra bañi señ ge [の] 方々がご誕生になった。

1187(丁未: me lug)[J](kaḥa)Rigs ldan sNa tshogs gzugs が法を説いてから61年が経過した。勝者 [たる] Ye grags dmar ba がお逝きになった。一年 [間] rGyal [寺] の座主は空 [位] であった。dBon 大宝と、Kam kam Shig po ḥDul grva pa Rin chen ḥbyuñ gnas [と]、勝者 [たる] Lo ras pa dBaṅ phyug btson ḥgrus [の] 方々がご誕生になった。Shaṅ が Guñ thaṅ [寺] を建立してから IHa chen [寺] をご建立になった。[S] sKyo ba の弟子 [たる] dPon Śer ḥbyuñ が [ご誕生になった]。gTsañ rGya ra の弟子 [で] sMañ 翻訳師 [たる] ḥBrug pa Blo ras dBaṅ brtson が [ご誕生になった]。Blaṃa Shaṅ brTson grag が mTshal Guñ thaṅ [寺] を建立した。IHa chen [寺] をご建立になった。勝者 [たる] Ye grags dmar ba が出離した。

[T](p.178)西暦1187 [年に] Shig po Rin chen ḥbyuñ gnas と、勝者 [たる] Lo ras dBaṅ phyug btson ḥgrus [と]、sKyo ba の弟子 [たる] dBon Śer ḥbyuñ [と]、Kaṃ kaṃ Shig po ḥDul gra ba Rin chen ḥbyuñ gnas [の] 方々がご誕生になった。Bla ma Shaṅ が Guñ thaṅ [寺] を建立してから IHa chen [寺] をご建立になった。勝者 [たる] Ye grags dmar ba が出離した。[B] 勝者 [たる] Ye grags sa dmar ba がお逝きになった。一年 [間] rGyal [寺] の座主は空 [位] であった。dBon 大宝と、Kam kam Shig po ḥDul gra ba Rin chen ḥbyuñ gnas [と]、勝者 [たる] Lo ras pa dBaṅ phyug btson ḥgrus [の] 方々がご誕生になった。Shaṅ が Guñ thaṅ [寺] を建立してから IHa chen [寺] をご建立になった。dBon Śes rab ḥbyuñ gnas が出生した。[P] 欠。[D] 勝者 [たる] Ye grags Sa dmar ba がお逝きになった。一年 [の] 期間 rGyal 寺院に座主者は居なかった。ḥBri guñ dBon 大宝 [たる] Śes rab ḥbyuñ gnas と、Shig po ḥDul gra ba Rin chen ḥbyuñ gnas [と]、勝者 [たる] Lo ras pa grags pa dBaṅ phyug [の] 方々がご誕生になった。Bla ma Shaṅ 大宝が Guñ thaṅ 寺をご建立なさった。Tshal pa の大老師 [たる] Saṅs rgyas dños grub がご誕生になった。

1188(戊申: sa spre)[J] Gliñ ras pa Pad ma rdo rje がお逝きになった。rGya ras

が *Ro sñom skor drug* の埋蔵本を取出した。Byañ rta rna [寺] を建立した。[S] ḥBrug pa Glin ras pa Padma rdo rje が [ご誕生になった]。

[T] Glin ras pa Padma rdo rje がご誕生になった。rGya ras が *Ro sñoms skor drug* の埋蔵本を取出した。Byañ rta rna [寺] を建立した。法王 [たる] Rin chen glin ba が出離した。[B] (p. 3, 225) Glin ras pa Pad ma rdo rje がお逝きになった。Byañ rta sna 寺を建立した。gTsañ pa rGya ras が *Ro sñoms skor drug* の埋蔵本を取出した。[P] 欠。[D] (p. 2, 282) 大成就者 [たる] Glin ras pa がお逝きになった。衆生 [の] 依怙主 [たる] gTsañ pa rGya ras が *Ro sñoms skor drug* を埋蔵処から取出した。Byañ rta rna の寺をご建立なさった。

1189 (己酉: sa bya) [J] 善知識 [たる] Glan が rGyal [寺] の座主にお出でになった。Se sPyil bu ba がお逝きになった。bSam glin ba と、rGod tshañ pa mGon po rdo rje [の] 二方がご誕生になった。Dus mkhyen が mTshur phu [寺] を建立した。[S] Garma Dus mkhyen [の] 弟子 [たる] Gañ pa の弟子 [たる] bSañ glin ba が [ご誕生になった]。rGya ras の弟子 [たる] sTod ḥBrug pa rGod tshañ mGon po rdo rje が [ご誕生になった]。善知識 [たる] Glan が rGyal [寺] の座主にお出でになった。rGya ras pa が Ras chuñ の *Ro sñom drug* を地下から獲得した。Dus mkhyen pa が mTshur phu [寺] を建立した。蒙古 Hor [の] Chiñ ges が蒙古王 Sog rgyal を為さった。Se sKyil bu ba が [お逝きになった]。

[T] Se sPyil bu が出離した。rGod tshañ ba mGon po rdo rje と bSam glin ba がご誕生になった。善知識 [たる] Glan が rGyal [寺] の座主にお出でになった。Karma Dus mkhyen が mTshur phu [寺] を建立した (Kun mkhyen [による])。Chiñ ge se が蒙古王を為さった。[B] 善知識 [たる] Glan が rGyal [寺] の座主にお出でになった。Se sPyil bu pa がお逝きになった。bSam glin pa がご誕生になった。Karma Dus mkhyen が mTshur phu [寺] を建立した。蒙古 [の] Jiñ gir 王が蒙古の王を為した。[P] Karma pa Dus gsum mkhyen pa が sTod luñ mTshur phu 寺をご建立なさった。[D] 善知識 [たる] sPyil bu ba がお逝きになった。bSam glin pa Sañs rgyas ḥbyuñ ba と、rGod tshañ pa sNa tshogs rañ grol がご誕生になった。善知識 [たる] Glan が rGyal 寺院の座主を為さった。Jiñ ger 王が蒙古の国で統治してから王を為した。衆生 [の] 依怙主 ḥgro mgo/mgon [たる] gTsañ pa rGya ras pa が *Ro skoms skor drug* を埋蔵処から取出した。Cin [の] 王統の王 [たる] Krañ tsuñ が政権を取った (年号19 [年間])。

一七五 1190 (庚戌: lcags khyi) [J] sTeñ pa 翻訳師 [たる] Tshul khrims がお逝きになった。Ya tshe 王が Jo bo に金 [の] 屋根を葺いた。[S] sTod [の] Ma rtse の王が Jo bo に金 [の] 頂珠を献上した。ḥChad ga sa skyil を IHa luñ の自在者が守護した。Chiñ ges が Man cu を支配した。sTeñ ba 翻訳師 [たる] Tshul khrims ḥbyuñ gnas が [お逝きになった]。

[T] sTeñ ba 翻訳師が出離した。Ya tshe 王が Jo bo に金 [の] 屋根を葺いた。IHa Brag kha ba Blo gros yè śes がご誕生になった。Chiñ ge se が Man ju を支配した。

[B] sTeñ pa 翻訳師 [たる] Tshul khrims ḥbyuñ gnas がお逝きになった。mNah ris

Ya tshe 王が Jo bo に金 [の] 屋根を葺いた。蒙古 [の] Jiñ gir 王が Man ju を統治下に収めた。[P] sTod の Ya tshe 王が Jo bo に金 [の] 頂珠を献上した。[D] sTeñ pa 翻訳師 [たる] Tshul khriṃs ḥbyuñ gnas がお逝きになった。mÑaḥ ris Ya tshe の王 [たる] Reḥu smal が lHa sa 寺院の Jo bo のお屋根に金の中国屋根を造営なされた。蒙古 [の] 王 [たる] Jiñ ger han が Cin [の] 王統に軍隊を率いてから統治下に収めた。南の Suñ の王統の王 [たる] Koñ tsuñ が政権を取った (年号 6 [年間])。

1191 (辛亥: lcags phag) [J] 善知識 [たる] Glan がお逝きになってから善知識 [たる] Dri ḥdul が rGyal 寺院の座主を一年 [間] 為さった。Bya yul Zem 大宝と sKu yal ba Rin chen mgon po [の] 二方がご誕生になった。Khro phu 翻訳師が具足戒を為さった。[S] Bya yul ba Zem 大宝 [で] Sañs 祖師 [たる] Grags señ が [ご誕生になった]。sTag luñ dBon dkar Rin mgon sKu yal ba が [ご誕生になった]。Glan が出離してから rGyal [寺の] 座主に善知識 [たる] Dri ḥdul がおいでになった。

[T] Zem 大宝 [たる] Grags pa señ ge と、sKu yal ba Rin chen mgon po がご誕生になった。善知識 [たる] Glan が出離した。Khro phu 翻訳師が具足戒を為さった。[B] 善知識 [たる] Glan がお逝きになってから善知識 [たる] Dri ḥdul が rGyal 寺院の座主を一年 [間] 為さった。Bya yul ba Zom 大宝と sKu yal ba Rin chen mgon po がご誕生になった。[P] 欠。[D] 善知識 [たる] Glan がお逝きになった。善知識 [たる] Dri ḥdul が一年 [の] 期間 rGyal 寺院の座主を為さった。Bya yul ba Zom 大宝と、sKu yal ba Rin chen mgon がご誕生になった。Khro phu 翻訳師が具足戒を為さった。

1192 (壬子: chu byi) [J] sMra ba が sMra 寺を建立した。[S] Chiñ ges が Kyim So lon を入手した。mChus Dar brtson が [お逝きになった]。

[T] sMra ba が sMra 寺を建立した。Gro 祖師 [たる] bDud rtsi grags が sNar than [寺] を守護した。Chiñ ge se が So lon を入手した。Dar brtson と埋蔵師 [で] 権威者 [たる] Ñaṅ が出離した。[B] sMra ba が sMra 寺を建立した。蒙古 [の] Jiñ gir 王が So lon を統治下に収めた。ḥChus pa Dar ma brtson ḥgrus と、Ka dam pa bDe gśegs が出離した。Ñaṅ ral Ñi ma ḥod zer が出離した。[P] sMra ba が sMra 寺を建立した。[D] Ka dam pa bDe gśegs と、ḥChus pa Dar ma brtson ḥgrus がお逝きになった。或る方が権威者 [たる] Ñaṅ Ñi ma ḥod zer が出離したと仰せになったのは rNam thar と一致しない。Gro 祖師 [たる] bDud rtsi grags が sNar than [寺] の座主を為さった。蒙古 [の] 王 [たる] Jiñ ger han が So lon に軍隊を率いて統治下に収めた。

1193 (癸丑: chu glañ) [J] Kaṃ kaṃ pa 善知識 [たる] sKyo 祖師が rGyal [寺] の座主にお出でになった。大宝 [たる] Glañ luñ pa [と]、Bla ma Shañ [と]、Karma Dus gsum mkhyen pa 方がお逝きになった。[S] rGyal の座主に Kam kam sKyo 祖師 [たる] Byañ chub rin chen がおいでになった。Bla ma Shañ が Guñ than [で] [お逝きになった]。Karma Dus gsum mkhyen pa が [お逝きになった]。Glañ luñ ba gShon nu brtson ḥgrus が [お逝きになった]。dBus pa が [お逝きになった]。

[T](p. 179) Glañ luñ ba [と], Bla ma Shañ [と], Karma Dus gsum mkhyen pa [と] dBus se 方が出離した。Kaṁ kaṁ sKyo 祖師が rGyal [寺] の座主にお出でになった。この年にインド [の] Dhe li で Kha che (回族) の寺院を最初に建築した (現代の *rGya gar lo rgyus* [による])。[B] Kam kam pa 善知識 [たる] sKyo 祖師が rGyal [寺] の座主にお出でになった。大宝 [たる] Glañ luñ pa [と], Bla ma Shañ [と], Karma Dus gsum mkhyen pa 方がお逝きになった。衆生 [の] 依怙主 [たる] gTsañ pa rGya ras pa が ḥBrug Ra luñ の寺を建立した。[P] Karma pa Dus gsum mkhyen pa がご出離なさった。[D] Guñ thañ Bla ma Shañ 大宝と、大宝 [たる] Glañ luñ pa [と], Karma pa Dus gsum mkhyen pa 方がお逝きになった。衆生 [の] 依怙主 [たる] gTsañ pa rGya ras pa が ḥBrug Ra luñ の寺をご建立なさった。ḥBrug pa bKaḥ brgyud が盛行する開始である。侍者 [たる] Dar ma gshon nu が Tshal pa の [万] 戸長に任命された。

1194 (甲寅: śiñ stag) [J] Bla ma Shañ の座主に無比 [たる] Śākya ye śes がお出でになった。[S] こ [の年] から Tshal Guñ thañ [寺] で Bla ma Shañ の座に無比 [たる] Śāk ye 等が継糸が明らかな如くに就任した。Lo [寺] を Bya yul Se が六年間守護した [と] 言う。sNar thañ [寺] で Shañ btsun が出離してから癸酉 (1153) 年 [生まれ] の Gro mo che ba がお着きになった。Chiñ ges は中国の王をお為しになった。

[T] Bla ma Shañ の座主に無比 [たる] Śākya ye śes がお出でになった。Chiñ ge se は中国の王を為した [と] 言う。[B] Bla ma Shañ の座主に無比 [たる] Śākya ye śes がお出でになった。具吉祥 [たる] Gro mo che が sNar thañ [寺] の座主に就任した。蒙古 [の] Jiñ gir 王が中国を征服した [と] 言う。[P] 欠。[D] Sañs rgyas yel pa Ye śes brtsegs がお逝きになった。無比 [たる] Śākya ye śes が Bla ma Shañ の座主にお出でになった。具吉祥 [たる] Gro mo che が sNar thañ [寺] の座主に就任した。蒙古 [の] 王 [たる] Jiñ ger han が中国の沢山の地域を統治下に収めた。

1195 (乙卯: śiñ yos) [J] Khro phu rGyal tsha がお逝きになった。Khro phu 翻訳師がネパールにおいでになった。[S] Ko brag pa の弟子 [たる] Pho rog mdo sde mGo na bya skyuñs pa が [ご誕生になった]。Khro 翻訳師がネパールに行った。Chiñ ges がロシアを征服した。Khro phu rGyal tsha が [お逝きになった]。rÑiñ ma Yon tan gzuñs が [お逝きになった]。

[T] Khro phu 翻訳師がネパールにおいでになった。Khro phu rGyal tsha と、rÑiñ ma Yon tan gzuñs が出離した。Chiñ ge se がロシアを征服した。[B] Khro phu rGyal tsha と rÑiñ ma ba Yon tan gzuñ がお逝きになった。Khro phu 翻訳師がネパールにおいでになった。蒙古 [の] Jiñ gir 王がロシアを統治下に収めた。[P] 欠。[D] Khro phu rGyal tsha と、rÑiñ ma Yon tan gzuñs がお逝きになった。Khro phu 翻訳師がネパール国にお出でになった。蒙古 [の] 王 [たる] Jiñ ger han がロシアに軍隊を率いて統治下に収めた。南の Suñ の王統の王 [たる] Ñiñ tshuñ が政権を取った (年号 30 [年間])。

1196 (丙辰: me ḥbrug) [J] Shañ Ñi ḥbum のご子息 [たる] Jo ḥber がご誕生にな

った。Ñaṅ stod ḥJam dbyaṅs mgon po と、Don yod rdo rje [の] 二方がご誕生になった。[S] rÑiṅ ma ba Ñi ma ḥbum の子[たる] Jo ḥbar が[ご誕生になった]。Chin ges 王が Don mag pa を征服した。

[T] Shaṅ Ñi ma ḥbum のご子息[たる] Jo ḥbar と、Ñaṅ stod ḥJam dbyaṅs mgon po [と]、Don yod rdo rje 方がご誕生になった。[B] Shaṅ Ñi ḥbum のご子息[たる] Jo ḥber がご誕生になった。Ñaṅ stod ḥJam dbyaṅs mgon po と、Don yod rdo rje [の] 二方がご誕生になった。Chos ḥbyuṅ Yid kyi mdzes rgyan で Karma Dus mkhyen が出離したと説いた。蒙古[の] Jiṅ gir 王が Dan mag pa を征服した。[P] 欠。[D] Shaṅ Ñi ḥbum のご子息[たる] Jo ḥber と、Ñaṅ stod pa ḥJam dbyaṅs mgon po [と] Don yod rdo rje 方がご誕生になった。Tshal pa の長[たる] Saṅs rgyas dños grub がご誕生になった。蒙古[の] Jiṅ ger han が Dan mag の国に軍隊を率いて統治下に収めた。

1197(丁巳: me sbrul)[J] Chag Chos rje dpal がご誕生になった。Khro 翻訳師は Mi tra を招請においでになった。[S] Chag phyi ma Chos rje dpal が[ご誕生になった]。

[T](p. 180)西暦1197[年に] Chag dgra bcom の甥御[たる] Chag Chos rje dpal がご誕生になった。この方に対して Chag phyi ma [と] 言う。[B] Khro 翻訳師は Mi tra を招請においでになった。[P] 欠。[D] Deb sñon から Chag 翻訳師[たる] Chos rje dpal がご誕生になったと仰せになったのは rNam thar そのものと一致しない。

1198(戊午: sa rta)[J] ḥBri guṅ 法主と、sTag luṅ 法主[の] 二方が Phag gru の座主に大寺院を造営なされた。Mi tra はチベットにお出でになってから Khro phu [寺] に六ヶ月[間] だけおわした。[S] sKyob pa と sTag luṅ ba が Phag gru に仏堂を造営なされた。Khro 翻訳師が Mi tra ba をご招請[し] 十八ヶ月[間] おわしてインドにおいでになった。Chin ges が Kha rad pa を掌握した。rÑiṅ ma Jo bsod が[お逝きになった]。

[T] Khro 翻訳師が大成就者[たる] Mi tra dzo ki をチベットに招請してから Khro phu [寺] に十八ヶ月[間] おわした。ḥBri khuṅ 法主と、sTag luṅ 法主[の] 二方が Phag gru の座主に大仏堂を造営なされた。rÑiṅ ma Jo bsod が出離した。[B] ḥBri guṅ 法主と、sTag luṅ 法主[の] 二方が Phag gru の座主に大寺院を造営なされた。Mi tra がチベットにお出でになってから Khro phu [寺] に六ヶ月(p. 3, 226)[間] だけおわした。dBus pa Jo bsod が出離した。蒙古[の] Jiṅ gir 王が Kha rod pa を掌握した。[P] 欠。[D] dBus pa Jo bsod がお逝きになった。Chag 翻訳師[たる] Chos rje dpal がご誕生になった。Khro phu 翻訳師が大成就者[たる] Mi tra dzo(p. 2, 283) ki をチベットに招請した。Khro phu [寺] に六ヶ月と他の地方などに一年[と] 共[で] 十八ヶ月[間] おわした。ḥBri guṅ 法主と、sTag luṅ 法主[の] お二方が Phag gru の gDan sa mThil [寺] に大仏堂を造営なされた。

1199(己未: sa lug)[J] Shig po bdud rtsi [と]、Dvags po の大弟子[たる] Grol sgom [と]、Shva dmar Nam mkhaḥ ḥod 方がお逝きになった。Mi tra がインドにお出でになる道[中] で無量の神変を示した。[S] Dvags po Grol sgom が[お

逝きになった]。Shva dmar Nam ḥod が[お逝きになった]。rñiñ ma Shig po bdud rtsi が[お逝きになった]。

[T] Mi tra がインドにお出でになった道[中] 沢山の神変を示した。Shig po bdud rtsi と、Dvags po の大弟子[たる] Grol sgom [と]、Shva dmar Nam mkhaḥ ḥod 方が出離した。[B] Shig po bdud rtsi [と]、Grol sgom Chos g-yuñ [と]、Shva dmar Nam mkhaḥ ḥod 方が出離した。Mi tra jo ki がインドにお歸りになった。[P] 欠。[D] Shig po bdud rtsi と、rGyal tsha Byañ chub ye śes がお逝きになった。ḥBab rom pa Dar ma dbaṅ phyug [と]、Shva dmar rtogs ldan Nam mkhaḥ ḥod 方がお逝きになった。ḥBri guñ dbon 大宝[たる] bSod nams grags pa がご誕生になった。大成就者[たる] Mi tra dzo ki がチベットからインドにお歸りになりなされた。

1200(庚申: lcags sprel/spre)[J](ka6b)Kaṁ kaṁ pa 善知識[たる] sKyo 祖師がお逝きになってから rGyal [寺] の座主に善知識[たる] ICags ri pa がお出でになった。Shva dmar bKra śis grags pa [と]、ḥBrug pa gShon nu seṅ ge [と]、sGam po sñi sgom chen 方がご誕生になった。Buddhā śrī を Khro 翻訳師がチベットにご招請した。或る人は Lab sgron がお逝きになった[と] 言う。[S] sGaṁ po sñi sgom chen po が[ご誕生になった]。Dus mkhyen の弟子[たる] Shva dmar Nam ḥod [の] 転生者[たる] bKra grag が[ご誕生になった]。Bar ḥBrug pa gShon seṅ が[ご誕生になった]。Khro 翻訳師が Bu dhā śrī をチベットにご招請した。Chiñ ges が Kyi na の Man ba ta ge を征服した。

[T] sKyo 祖師[たる] Byañ chub rin chen が出離してから rGyal [寺] の座主に善知識[たる] ICags ri ba がお出でになった。Shva dmar bKra śis grags pa [と]、ḥBrug pa gShon seṅ [と]、sGam po sñi sgom chen 方がご誕生になった。Khro 翻訳師が Bud dha śrī をチベットにご招請した。この年に Bud dha śrī は御歳61[歳] であったのだ (lHo ḥoñ/roñ chos byuñ [による])。[B] Kam kam 善知識[たる] sKyo 祖師が出離した。善知識[たる] rGya ICags ri pa が rGyal [寺] の座主にお出でになった。Shva dmar bKra śis grags pa [と]、ḥBrug pa gShon nu seṅ ge [と]、sGam po sñi sgom chen 方がご誕生になった。Khro phu 翻訳師が Bud dha śrī をチベットに招請した。或る人は Ma cig Lab sgron が出離した[と] 言う。蒙古[の] Jiñ gir が Man pa ta ge を掌握した。[P] 欠。[D] Kam kam 善知識[たる] sKyo 祖師がお逝きになった。Shva dmar ba bKra śis grags pa と、ḥBrug pa gShon nu seṅ ge [と]、sGam po sñi sgom 方がご誕生になった。善知識[たる] rGya ICags ri ba が rGyal 寺の座主を為さったと沢山の年代記に明らかである。Dvags po lha rje が bKaḥ gdams の口訣をお聞きになった地方の善知識[たる] rGya ICags ri ba であるのであるならば時期が相応しないので検討すべきである。Khro phu 翻訳師が大学者[たる] Budha śrī (この時御歳61[歳] であるのだ) をチベットに招請した。Jiñ ger 王が Man pa tā ge の国を征服した。

1201(辛酉: lcags bya)[J][癸] 未(1103)年にご誕生になった99[歳] の Lab sgron はこの年にお逝きになったと説くのが善い。[S] rGyal [寺の] 座主に善

知識[たる] ITaṅ ri ba がおいでになった。Lo[寺と] Bya yul[寺の] 両者を Saṅs rgyas sgom pa が守護した。

[T] Ma cig Lab sgron が出離した。インドの O tanta pu ri[寺]と、Bri ka ma śrī la[寺]などを蛮族の軍隊が破壊した(Sum pa[と], Si tuḥi rañ rnam[とによる])。[B] 癸未(1103)年にご誕生になった99[歳]の Ma cig Lab sgron はこの年にお逝きになったと説くのが善い。[P] 欠。[D] 御歳99[歳]にお成りになった Ma cig Lab sgron がお逝きになった。この年にインド[の] Ma gha dha に Du ru kaḥ の軍隊が到達してから内道(仏教)の各要所と、O tanta pu ri[寺]を、Bri ka ma la śrī la[寺と]共[に]破壊した。Kha che paṇ chen は沢山の弟子[と]共[に]Dza gad dha la の国に逃避してお出でになり且つ、その他[に]大多数の者はインド[の]東方と、南方など[の]沢山の要所に逃避してお出でになる必要が生じた。

1202(壬戌: chu khyi)[J] rÑog gZi brjid grags pa と sPyan sña Rin chen ldan[の]二方のご誕生になった。[S] rÑog Kun rdor[の]ご子息[たる]gZi brjid grags が[ご誕生になった]。Yaṅ dgon pa と Ye brag pa[の]弟子[たる]sPyan sña Rin chen ldan が[ご誕生になった]。Chin ges が Hor laḥi を掌握した。

[T] rÑog Kun dgaḥ rdo rje のご子息[たる]rÑog gZi brjid grags pa と、Yaṅ dgon pa の弟子[たる]sPyan sña Rin chen ldan がご誕生になった。[B] rÑog gZi brjid grags pa と、sPyan sña Rin chen ldan[の]二方のご誕生になった。[P] 欠。[D] rÑog gZi brjid grags pa と、sPyan sña Rin chen ldan がご誕生になった。大学者[たる]Budha śrī はチベットからインドにお帰りをなさった。Chag 阿羅漢がネパール国までお送り申し上げた。蒙古[の]王[たる]Jin ger han が Hor lus の地方に軍隊を率いて統治下に収めた。

1203(癸亥: chu phag)[J] dPal chen ḥod po がお逝きになった。勝者[で]大宝[たる]Thog rdugs pa[と]、Saṅs rgyas yar byon[と]、Roñ ba rGa 翻訳師方がご誕生になった。[S] Roñ ba rGva 翻訳師[たる]rNam rgyal rdo rje が[ご誕生になった]。Phag gru Thog rdug pa が[ご誕生になった]。sTag luñ Saṅs rgyas yar byon śes rab 上人が[ご誕生になった]。Shi byed pa Rog Shig po の弟子[たる]Saṅs rgyas ras pa Rin chen smon lam が[ご誕生になった]。Sa skya dPal chen ḥod が[お逝きになった]。

[T] Roñ ba rGa 翻訳師[たる]rNam rgyal rdo rje と、勝者[で]大宝[たる]Thog rdugs[と]、Saṅs rgyas ras pa Rin chen smon lam[と]、sTag luñ Saṅs rgyas yar byon 方がご誕生になった。dPal chen ḥod po が出離した。[B] dPal chen ḥod po がお逝きになった。勝者[で]大宝[たる]Thog rdugs pa[と]、Saṅs rgyas yar byon[と]、Roñ ba rGa 翻訳師方がご誕生になった。[P] 欠。[D] dPal chen ḥod po che と、衆生[の]依怙主[たる]sMrar ba Śes rab ye śes がお逝きになった。ḥBri guñ 勝者[たる]Thog rdugs pa Grags pa brtson ḥgrus と、sTag luñ Saṅs rgyas yar byon śes rab 上人[と]、Mi ṅag rGa 翻訳師[たる]rNam rgyal rdo rje[と]、Saṅs rgyas ras pa Rin chen smon lam 方がご誕生になった。インドで仏陀[の]教え[の]大衰退が起こ

った。

1204(甲子: śiñ byi)[J] Karma Pakši がご誕生になった。Kha che paṇ chen がチベットにおいでになった。Lab sgron がお逝きになった。[S] Karma Ras chen の弟子[たる] sBom brag pa の弟子[たる] Karma Pakši chos ḥdzin が丙寅(1206年)[にと]言うけれどもこ[の年]に[ご誕生になった]。Khro 翻訳師が Kha che paṇ chen をチベットにご招請した。Chiñ ges が Hu ri lig を征服した。dGyer Tshul señ が[お逝きになった]。

[T] Khro 翻訳師がご招請してから Kha che paṇ chen Śākya śrī がチベットにお出でになった。Karma [派] 二世[たる] Pakši がご誕生になった。dGyes sgom Chos señ が出離した。[B] Karma Pakši がご誕生になった。Kha che paṇ chen がチベットにおいでになった。蒙古[の] Jiñ gir が Hor lig を征服した。[P] 欠。[D] Karma Pakši Chos kyi bla ma がご誕生になった。Kha che paṇ chen Śākya śrī mchog は Khro phu 翻訳師がチベットに招請してから十年間おわした。この年の夏安居は Khro phu [寺] で為さった。Khro phu [寺] の大弥勒[仏] を造営なされた開始である。mNaḥ bdag Myaṅ Ral pa can gyi rnam thar [の] 中[に]、この年に権威者[たる] Myaṅ がご逝去なされた法事にご遺言の如くに Kha che paṇ chen を招請したと明らかである。

1205(乙丑: śiñ glaṅ)[J] rNog rGyal po dgaḥ がご誕生になった。gÑal shig の弟子[たる] rGya mChiñ ru ba が sÑe thañ bDe ba can [寺] を建立した。[S] rNog gZi brjid [の] 弟君[たる] rGyal po dgaḥ が[ご誕生になった]。gÑal shan の弟子[たる] rGya ḥChiñ ru pa が sÑe thañ bDe ba can [寺] を建立してから彼の方の甥御[たる] Sañs rgyas dpal 方が守護した。

[T] rNog Kun dgaḥ rdo rje の弟君[たる] rNog rGyal po dgaḥ がご誕生になった。gÑal shig の弟子[たる] rGya mChiñ ru ba が sÑe thañ bDe ba can [寺] を建立した。Chiñ ge se がチベットにおいでになった時[に] 長官[たる] Jo dgaḥ と Tshal ba Kun rdor がお迎えした(Sog po dam chos rgya mtsho [による])[B] rNog rGyal po dgaḥ がご誕生になった。rGya ḥChiñ ru ba が sÑe thañ bDe ba can [寺] を建立した(Ra ba stod 寺)。或る人は法主[たる] gTsañ pa rGya ras Ye śes rdo rje が ḥBrug 寺を建立したと考える。[P] この年以降モンゴルが西夏に軍隊を三度率いた。沢山の官[と] 民を殺戮した。大量の資財を略奪した。[D] rNog rGyal po dgaḥ がお逝きになった。rGya ḥChiñ ru ba が sÑe thañ bDe ba can (Rva stod 寺)の寺をご建立になった。Kha che paṇ chen が gTsañ の Slas mo che で夏安居を為さった。解制を成就してから lHa sa にお出でになった。

1206(丙寅: me stag)[J] g-Yaḥ bzañ [寺] を建立した。或る人は Karma pakši がご誕生になった[と]言う。[S] g-Yam bzañ pa Chos smon lam が g-Yam bzañ 寺を建立した。Chiñ ges はチベットにおいでになってから西夏[に] 属していないチベット[の] dBus 全てに対して支配なされた。

[T] g-Yaḥ bzañ ba Chos smon lam が g-Yaḥ bzañ [寺] を建立した。Chiñ ge se が Suñ 王[たる] Al than [の] 国から出発して十三の耕地 shiñ sa bcu gsum を支配した

(*Sog po dam chos rgya mtsho* [による])。この年に Jiñ gir がチベット国を征服したと Sum pa の *Chos hbyun* に説いた。hJu Mi pham と dPal sprul がこの年に Karma Pakśi がご誕生になった[と]言う。[B] g-Yaḥ bzañ pa Chos kyi smon lam が g-Yaḥ bzañ [寺]を建立した。或る人は Karma pakśi がご誕生になった[と]言う。蒙古[の] Jiñ gir はチベットに来てから西夏を駆逐した他[に]全てを phud gshan kun 掌握した。或る人が蒙古[の] Jiñ gir 王は王位に就いた[と]言う[P] (1) Karma pa 第二世[たる] Karma Pakśi が Chab mdo hJo mdaḥ rdzoñ Khoṅs byi le の Tshan tor と[いう]その村でご誕生になった。Yon[の] 大皇帝が或る黒い制帽をお与えになったので Karma Shva nag と名声が大きくなった。彼に対して後に後有(転生活仏)[の] 認識が為された。それ以来チベットに上人の後有を探す慣例が盛行した[と]言う。なお蒙古[の] 大皇帝が Pakśi という阿闍梨の名前を献じた。癸未(西暦1283)年にご逝去なされた。(2) g-Yaḥ bzañ 寺をご建立になった。(3) 蒙古の地方官たちは O nan gTsañ po の近辺 hgram で議會を招集した。Jiñ gir は全蒙古の大汗に任命された。モンゴル汗王国が樹立された。それからモンゴルと[いう]一部の部族のその名前が全蒙古の総称と成った。[D] sDe dge Mi pham 大宝が Karma Pakśi がご誕生になったと仰せになったのは検討すべきである。Kha che paṇ chen がこの年の夏安居を Srin po ri で為さった。g-Yaḥ bzañ pa Chos kyi smon lam が g-Yaḥ bzañ 寺をご建立になった。蒙古[の] 王[たる] Jiñ (p. 2, 284) ger han がチベット国を除外した Bod yul phud paḥi 地方を大部分掌握して、モンゴル大王国を樹立してから政権を取った。

(倫理学専攻：教授)

